叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 大引擎(the Big Engine) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

大引擎(The Big Engine)

[ðə; ði] [bɪg] ['endʒɪn]
THE **BIG** **ENGINE**
这 大的 引擎

大引擎

[baɪ] [frɪts] ['li:bɜ˞]
By **FRITZ** **LEIBER**
经过 弗里茨 莱伯

作者：弗里茨·莱伯

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

['gæləksi] ['mægəzi:n] ['februeri] - .
Galaxy **Magazine** **February** **1962** **.**
星系 杂志 二月 - .

Galaxy杂志1962年2月刊。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirait] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði][bɪg]
Have **you** **found** **out** **about** **the** **Big**
有 你 成立 出去 关于 这 大的

你听说过"大"吗?

['endʒɪn] ?
Engine **?**
引擎 ?

引擎?

[its] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] , [ju:; jʊ]
It's **all** **around** **us** **,** **you**
它是 全部 大约 我们 , 你

它就在我们周围，你

[noʊ] — [kɑ:nt][ju:; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:]['i:v(ə)n] [naʊ] ?
know **—** **can't** **you** **hear** **it** **even** **now** **?**
知道 — 不能 你 听到 它 甚至 现在 ?

难道你现在都听不见了吗?

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['skru:i] ['θɪərɪz] ([ðə; ði] [prə'fesər] [sed]) [ʌv; əv] [wʌt] [meɪks] [ðə; ði]
There **are** **all** **sorts** **of** **screwy** **theories** **(** **the** **Professor** **said** **)** **of** **what** **makes** **the**
那里 是 全部 排序 的 古怪 理论 (这 教授 说) 的 什么 制作 这
[wi:lz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][goʊ] [raʊnd] .
wheels **of** **the** **world** **go** **round** **.**
车轮 的 这 世界 去 圆形的 .

教授说，关于是什么让世界运转起来，有各种各样稀奇古怪的理论。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][ʃɪ'kɑ:goʊ] [hu:] [θɪŋks] [wɪə(r)] [ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es][dʒʌst][ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ]

There's	a	boy	in	Chicago	who	thinks	we're	all	of	us	just	the	thoughts	of	a
有	一个	男生	在	芝加哥	WHO	思考	是	全部	的	我们	只是	这	想法	的	一个

[gri:n] [kæt] ;

green	cat	;
绿色的	猫	;

芝加哥有个男孩认为我们所有人都是一只绿猫的想法;

[wen] [ðə; ði] [gri:n] [kæt][daɪz] [wi:l] [ɔ:l] [pʌf] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [smoʊk] .

when	the	green	cat	dies	we'll	all	puff	to	nothing	like	smoke	.
什么时候	这	绿色的	猫	死亡	出色地	全部	噗	到	没有什么	喜欢	抽烟	.

当绿猫死去，我们都会像烟雾一样消散殆尽。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][west] [hu:] [θɪŋks] [ɔ:l] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] ['wɪtʃɪz] [ænd; ənd][rʌn][ðə; ði]

There's	a	man	in	the	west	who	thinks	all	women	are	witches	and	run	the
有	一个	男人	在	这	西方	WHO	思考	全部	女性	是	女巫	和	跑步	这

[wɜ:rld][baɪ]['kɑ:ndʒər]['mædʒɪk] .

world	by	conjure	magic	.
世界	经过	变戏法	魔法	.

西方有个男人认为所有女人都是女巫，靠魔法统治世界。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [i:st] [hu:] [bɪ'li:vz] [ɔ:l] [rɪtʃ] ['pi:p(ə)l] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['si:krət][sə'saɪəti]

There's	a	man	in	the	east	who	believes	all	rich	people	belong	to	a	secret	society
有	一个	男人	在	这	东方	WHO	相信	全部	富有的	人们	属于	到	一个	秘密	社会

[ðæts] [ə; eɪ][lɑ:t] [taɪtər] [ænd; ənd] ['tʌfər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mɑ:fiə][ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ]

that's	a	lot	tighter	and	tougher	than	the	Mafia	and	that	has	a
那就是	一个	很多	更紧	和	更难	比	这	黑手党	和	那	有	一个

[mə'nɑ:pəli] [ʌv; əv] ['paʊər] - ['si:krɪts] [ænd; ənd] ['pleʒər] - ['si:krɪts] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l][dəunt] [dri:m] [ɪg'zɪst] .

monopoly	of	power	-	secrets	and	pleasure	-	secrets	other	people	don't	dream	exist	.
垄断	的	力量	-	秘密	和	乐趣	-	秘密	其他	人们	不	梦	存在	.

东方有个人认为，所有富人都属于一个秘密社团，这个社团比黑手党更加严密、更加强悍，垄断了权力、秘密和享乐——这些都是其他人做梦都想不到的秘密。

[ˌem 'i:] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [wi:lz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][dʒʌst][goʊ] .

Me	,	I	think	the	wheels	of	the	world	just	go	.
我	,	我	思考	这	车轮	的	这	世界	只是	去	.

我觉得世界依然在运转。

[aɪ][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [ə'goʊ][ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] [sɪns] [si:n] [ɔ:r] [hɜ:rd] [ɔ:r] [ri:d] ['eniθɪŋ]

I	decided	that	forty	years	ago	and	I've	never	since	seen	or	heard	or	read	anything
我	决定	那	四十	年	前	和	我已经	绝不	自从	已见	或者	听到	或者	读	任何事物

[tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] .

to	make	me	change	my	mind	.
到	制作	我	改变	我的	头脑	.

四十年前我就做出了这个决定，从那以后，我再也没有看到、听到或读到过任何能让我改变主意的事情。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stoʊkər][ɑ:n][ə; eɪ] [leɪk] [boʊt] [ðen] ([ðə; ði] [prə'fesər] [kən'tɪnju:d] ,

I	was	a	stoker	on	a	lake	boat	then	(	the	Professor	continued	,
我	曾是	一个	司炉	在	一个	湖	船	然后	(	这	教授	持续	,

那时我在一艘湖船上当司炉工（教授继续说道）:

['delɪkətli] [sipɪŋ] [smoʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [θɪn] ['sɪgəret]) .

delicately	sipping	smoke	from	his	long	thin	cigarette	)	.
轻柔地	啜饮	抽烟	从	他的	长的	薄的	卷烟	)	.

他轻轻地吸着手中细长的香烟，缓缓地吐出一口烟。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz]['stu:pɪd][æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ] [laɪkt] [tu:; tə] [θɪŋk] .

I	was	as	stupid	as	they	make	them	,	but	I	liked	to	think	.
我	曾是	作为	愚蠢的	作为	他们	制作	他们	,	但	我	喜欢	到	思考	.

我像他们塑造的那样愚蠢，但我喜欢思考。

[wen'evər] [aɪ'd][get][ə; eɪ] [tʃæns] [aɪ'd][goʊ][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]['laɪbrɛˌri:z][ænd; ənd] [meɪk]

Whenever	I'd	get	a	chance	I'd	go	to	one	of	the	big	libraries	and	make
每当	ID	得到	一个	机会	ID	去	到	一	的	这	大的	图书馆	和	制作

[ðem; ðəm][get][ˌem 'i:][ɔ:l]['sɔrts][ʌv; əv] [bʊks] .

them	get	me	all	sorts	of	books	.
他们	得到	我	全部	排序	的	图书	.

只要有机会，我就会去大型图书馆，让他们给我借各种各样的书。

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [gaɪz] ['stɑ:rtɪd] ['kɔ:lɪŋ] [ˌem 'i:][ðə; ði] [prə'fesər] .

That	was	how	guys	started	calling	me	the	Professor	.
那	曾是	如何	伙计们	开始	呼叫	我	这	教授	.

就这样，男人们开始叫我教授了。

[aɪ'd][get] [bʊks] [ɑ:n] [fə'lɑ:səfi] , [ˌmetə'fɪzɪks] , ['saɪəns] , ['i:v(ə)n][rɪ'lɪdʒən] .

I'd	get	books	on	philosophy	,	metaphysics	,	science	,	even	religion	.
ID	得到	图书	在	哲学	,	形而上学	,	科学	,	甚至	宗教	.

我会买哲学、形而上学、科学，甚至宗教方面的书籍。

[aɪ'd] [ri:d] [ðem; ðəm][ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] ['fɪgjər] [aʊt][ðə; ði][wɜ:rld] .

I'd	read	them	and	try	to	figure	out	the	world	.
ID	读	他们	和	尝试	到	数字	出去	这	世界	.

我会阅读它们，并试图了解这个世界。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ə'baʊt] , ['eniweɪ] ?

What	was	it	all	about	,	anyway	?
什么	曾是	它	全部	关于	,	反正	?

这一切究竟是为了什么?

[waɪ] [wʌz; wəz][aɪ] [hɪr] ?

Why	was	I	here	?
为什么	曾是	我	这里	?

我为什么会在这里?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [bɔ:rn][ænd; ənd] ['wɜ:rkɪŋ]

What	was	the	point	in	the	whole	business	of	getting	born	and	working
什么	曾是	这	观点	在	这	所有的	商业	的	获得	出生	和	在职的

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ?

and	dying	?
和	垂死	?

出生、工作、死亡这一切究竟有什么意义?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

What	was	the	use	of	it	?
什么	曾是	这	使用	的	它	?

它有什么用?

['waɪd, 'hwaɪd][ˌaɪ 'ti:][hæv; həv][tu:; tə][goʊ][ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] ?

Why'd	it	have	to	go	on	and	on	?
为什么?	它	有	到	去	在	和	在	?

为什么非得没完没了地持续下去呢?

[ænd; ənd]['waɪd, 'hwaɪd][ˌaɪ 'ti:][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][soʊ]['kɑ:mplɪkeɪtɪd] ?

And	why'd	it	have	to	be	so	complicated	?
和	为什么?	它	有	到	是	所以	复杂的	?

为什么非得这么复杂呢?

[waɪ] [ɔ:l][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['terɪŋ] [daʊn] ?

Why	all	the	building	and	tearing	down	?
为什么	全部	这	建筑	和	撕裂	向下	?

为什么要不停地建造和拆除?

['waɪd, 'hwaɪd][ðer; ðər][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['sɪtiz] ,

Why'd	**there**	**have**	**to**	**be**	**cities**	**,**
为什么?	那里	有	到	是	城市	,

为什么一定要有城市?

[wɪð; wɪθ] ['kraʊdɪd] [striːts] [ænd; ənd] [hɔːrs] [kɑːrz][ænd; ənd]['keɪb(ə)l][kɑːrz][ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] [kɑːrz]

with	**crowded**	**streets**	**and**	**horse**	**cars**	**and**	**cable**	**cars**	**and**	**electric**	**cars**
和	挤	街道	和	马	汽车	和	电缆	汽车	和	电的	汽车

[ænd; ənd][bɪg]['oʊpən] - [wɜːrk] [stiːl] [bɑːksɪz] [bɪlt] [tuː; tə][ðə; ðiː][skaɪ][tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][stoʊn]

and	**big**	**open**	**-**	**work**	**steel**	**boxes**	**built**	**to**	**the**	**sky**	**to**	**be**	**hung**	**with**	**stone**
和	大的	打开	-	工作	钢	盒子	建造	到	这	天空	到	是	悬挂	和	石头

[ænd; ənd] [wʊd] — [maɪ]['kloʊsɪst] [frend] [gɑːt] [kɪld] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [stiːl] - .

and	**wood**	**—**	**my**	**closest**	**friend**	**got**	**killed**	**falling**	**off**	**one**	**of**	**those**	**steel**	**boxkites**	**.**
和	木头	—	我的	最接近	朋友	得到	被杀	坠落	离开	一	的	那些	钢	-	.

街道拥挤，有马车、缆车、电动车，还有用石头和木头悬挂在空中的巨大镂空钢箱——我最好的朋友就是从其中一个钢箱风筝上摔下来丧命的。

['ʃʊdənt] [ðer; ðər][biː; bi][sʌm; səm]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] [wei] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

Shouldn't	**there**	**be**	**some**	**simpler**	**way**	**of**	**doing**	**it**	**all**	**?**
不应该	那里	是	一些	更简单	方式	的	正在做	它	全部	?

难道就没有更简单的办法来完成这一切吗?

[waɪ] [dɪd] [θɪŋz] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [mɪkst] [ʌp] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][laɪk][maɪ'self] ['kudnt] [hæv; həv]

Why	**did**	**things**	**have**	**to**	**be**	**so**	**mixed**	**up**	**that**	**a**	**man**	**like**	**myself**	**couldn't**	**have**
为什么	做过	事物	有	到	是	所以	混合	向上	那	一个	男人	喜欢	我	不能	有

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [klɪr] ['diːsnt] [θɔːt] ?

a	**single**	**clear**	**decent**	**thought**	**?**
一个	单身的	清除	体面的	想法	?

为什么事情会变得如此混乱，以至于像我这样的人都无法产生一个清晰理智的想法?

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [waɪ] [wəːnt, weənt]['piːp(ə)l][ə; eɪ]['riːəl][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðiː][wɜːrld] ?

More	**than**	**that**	**,**	**why**	**weren't**	**people**	**a**	**real**	**part**	**of**	**the**	**world**	**?**
更多的	比	那	,	为什么	不是	人们	一个	真实的	部分	的	这	世界	?

更重要的是，为什么人类不是世界真正的一部分?

[waɪ] ['dɪdnt] [ðeɪ] [ʃoʊ] [mɔːr] ['ɑːnɪst] - [tuː; tə] - [gɑːd] [rɪ'spɑːns] ?

Why	**didn't**	**they**	**show**	**more**	**honest**	**-**	**to**	**-**	**God**	**response**	**?**
为什么	没有	他们	展示	更多的	诚实的	-	到	-	上帝	回复	?

为什么他们没有表现出更坦诚的回应?

[wen] [juː; jʊ] [slept] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wʊmən] , [waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd][ænd; ənd]

When	**you**	**slept**	**with**	**a**	**woman**	**,**	**why**	**was**	**it**	**something**	**you**	**had**	**and**
什么时候	你	睡着了	和	一个	女士	,	为什么	曾是	它	某物	你	有	和

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ?

she	**didn't**	**?**
她	没有	?

当你和女人发生性关系时，为什么那是你拥有而她没有的东西?

[waɪ] , [wen] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [praɪz] [faɪt] , [wɜːr; wər][ðə; ðiː] ['bruːzər] ['oʊnli][soʊ] [mʌtʃ] [miːt] ,

Why	**,**	**when**	**you**	**went**	**to**	**a**	**prize**	**fight**	**,**	**were**	**the**	**bruisers**	**only**	**so**	**much**	**meat**	**,**
为什么	,	什么时候	你	去	到	一个	奖	斗争	,	是	这	恶棍	仅有的	所以	很多	肉	,

为什么你去观看拳击比赛时，那些壮汉们不也只是些肉吗?

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [kraʊd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['skriːmɪŋ] ['pɑːpɪnˌdʒeɪz] ?

and	**the**	**crowd**	**a**	**lot**	**of**	**little**	**screaming**	**popinjays**	**?**
和	这	人群	一个	很多	的	小的	尖叫	popinjays	?

人群里是不是有很多尖叫的小流行歌星?

[waɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːr] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['blædər] [ænd; ənd] ['bloʊˌʌp] [ænd; ənd] ['bɑːðər] ?

Why	**was**	**a**	**war**	**nothing**	**but**	**blather**	**and**	**blowup**	**and**	**bother**	**?**
为什么	曾是	一个	战争	没有什么	但	废话	和	爆炸	和	打扰	?

为什么战争除了空谈、爆炸和麻烦之外就什么都没有了?

['waɪd, 'hwaɪd]['evribɑ:di; 'evribʌdi][hæv; həv][tu:; tə][goʊ] [θru:] [ðer; ðər] [hoʊl] [laɪvz; lɪvz][soʊ] [ded] ,

Why'd	everybody	have	to	go	through	their	whole	lives	so	dead	,
为什么?	大家	有	到	去	通过	他们的	所有的	生活	所以	死的	,

为什么每个人都要像行尸走肉般度过一生?

['du:ɪŋ] ['evriθɪŋ] [soʊ] [mə'θɑ:dɪkl] [ænd; ənd] ['prɪsi] [laɪk][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [sku:l] ['pɪknɪk][ɔ:r][æn; ən]

doing	everything	so	methodical	and	prissy	like	a	Sunday	School	picnic	or	an
正在做	一切	所以	有条不紊	和	矫揉造作	喜欢	一个	星期日	学校	野餐	或者	一个

['ɔ:rfənz] [pə'reɪd] ?

orphan's	parade	?
孤儿	游行	?

把所有事情都做得如此有条不紊、一丝不苟，就像主日学校的野餐或孤儿游行一样?

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] [bʊks] , [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə]

And	then	,	when	I	was	reading	one	of	the	science	books	,	it	came	to
和	然后	,	什么时候	我	曾是	阅读	一	的	这	科学	图书	,	它	来了	到

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

然后，当我读一本科学书籍时，我突然想到了。

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðer; ðər] , ['prɪntɪd] [aʊt] [pleɪn][tu:; tə] [si:] ['oʊnli]['noʊbɑ:di] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] .

The	answer	was	all	there	,	printed	out	plain	to	see	only	nobody	saw	it	.
这	回答	曾是	全部	那里	,	打印	出去	清楚的	到	看	仅有的	无人	锯	它	.

答案其实就在那里，明明白白地打印出来了，只是没人看到。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðɪs] : ['noʊbɑ:di][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə'laɪv] .

It	was	just	this	:	Nobody	was	really	alive	.
它	曾是	只是	这	:	无人	曾是	真的	活	.

事实就是这样：没有人真正活着。

[bæk] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['pi:pəlz] ['fɔridz] [ðer; ðər][wə:nt, weənt]['eni] ['ri:əl] [θɔ:ts] [ɔ:r][maɪndz] , [ɔ:r]

Back	of	other	people's	foreheads	there	weren't	any	real	thoughts	or	minds	,	or
后退	的	其他	人们的	额头	那里	不是	任何	真实的	想法	或者	思想	,	或者

[lʌv] [ɔ:r] [fɪr] ,

love	or	fear	,
爱	或者	害怕	,

在别人的额头背面，没有任何真正的思想或心灵，也没有爱或恐惧。

[tu:; tə][ɪk'spleɪn] [θɪŋz] .

to	explain	things	.
到	解释	事物	.

解释事情。

[ðə; ði] [hoʊl] ['ju:nɪvɜ:rs] — [stɑ:rz][ænd; ənd][men][ænd; ənd][dɜ:rt][ænd; ənd][wə:mz, vɔ:rms][ænd; ənd]

The	whole	universe	—	stars	and	men	and	dirt	and	worms	and
这	所有的	宇宙	—	明星	和	男人	和	污垢	和	蠕虫	和

['ætəmz] ,

atoms	,
原子	,

整个宇宙——恒星、人类、尘土、蠕虫和原子，

[ðə; ði] [hoʊl] ['ʃu:tɪŋ] [mætʃ] — [wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn] [greɪt] [bɪg] ['endʒɪn] .

the	whole	shooting	match	—	was	just	one	great	big	engine	.
这	所有的	射击	匹配	—	曾是	只是	一	伟大的	大的	引擎	.

整个射击比赛就像一台巨大的引擎。

[ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [teɪk] [maɪnd][ɔ:r][laɪf][ɔ:r] ['eniθɪŋ] [els] [tu:; tə][rʌn][ðə; ði]['endʒɪn] .

It	didn't	take	mind	or	life	or	anything	else	to	run	the	engine	.
它	没有	拿	头脑	或者	生活	或者	任何事物	别的	到	跑步	这	引擎	.

运转这台引擎不需要意识、生命或其他任何东西。

[ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst][ræn] .

It	just	ran	.
它	只是	跑	.

它就这么运行了。

[naʊ] [wʌn] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈsaɪəns] .

Now	one	thing	about	science	.
现在	一	事物	关于	科学	.

现在来说说科学。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [laɪ] .

It	doesn't	lie	.
它	不	说谎	.

它不会说谎。

[ðoʊz] [men] [huː] [roʊt] [ðoʊz] [ˈsaɪəns] [bʊks] [ðæt] [ʃoʊd] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈænsər] ,

Those	men	who	wrote	those	science	books	that	showed	me	the	answer	,
那些	男人	WHO	写道	那些	科学	图书	那	显示	我	这	回答	,

那些撰写科学书籍并向我揭示答案的人，

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [maɪndz][ðæn; ðən] [ˈenibɑːdi] [els] .

they	had	no	more	minds	than	anybody	else	.
他们	有	不	更多的	思想	比	任何人	别的	.

他们和其他人一样，并没有更高的智力。

[dʒʌst] [ˈdɑːrknəs] [ɪn][ðer; ðər][breɪnz] , [bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [məˈʃiːnz] [bɪlt] [tuː; tə][juːz]

Just	darkness	in	their	brains	,	but	because	they	were	machines	built	to	use
只是	黑暗	在	他们的	大脑	,	但	因为	他们	是	机器	建造	到	使用

[ˈsaɪəns] ,

science	,
科学	,

他们脑子里只有黑暗，但因为他们是为运用科学而制造的机器，

[ðeɪ] [ˈkudnt] [help][bʌt; bət][get][ðə; ði] [raɪt] [ˈænsər] .

they	couldn't	help	but	get	the	right	answers	.
他们	不能	帮助	但	得到	这	正确的	答案	.

他们总是能得到正确答案。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][laɪk][ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [breɪnz] [ðeɪv] [gɑːt][naʊ] , [bʌt; bət][ˈhædnt] [ðen] ,

They	were	like	the	electric	brains	they've	got	now	,	but	hadn't	then	,
他们	是	喜欢	这	电的	大脑	他们有	得到	现在	,	但	之前没有	然后	,

它们就像他们现在拥有的那种电子大脑，但当时还没有。

[ðæt] [gɪv] [aʊt][ðə; ði] [raɪt] [ˈænsər] [wen] [juː; jʊ] [fiːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .

that	give	out	the	right	answer	when	you	feed	in	the	question	.
那	给	出去	这	正确的	回答	什么时候	你	喂养	在	这	问题	.

输入问题后，它就能给出正确答案。

[aɪˈd][laɪk][tuː; tə] [fiːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkwestʃən] , " [wɒts] [laɪf] ?

I'd	like	to	feed	in	the	question	,	"	What's	Life	?
ID	喜欢	到	喂养	在	这	问题	,	"	是什么	生活	?

我想提出这样一个问题："什么是生命？"

" [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [məˈʃiːnz] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [keɪm] [aʊt] .

"	to	one	of	those	machines	and	see	what	came	out	.
"	到	一	的	那些	机器	和	看	什么	来了	出去	.

"到其中一台机器上看看能出来什么。"

[dʒʌst] [ˈfɪgjərz] , [aɪ] [səˈpoʊz] .

Just	figures	,	I	suppose	.
只是	数据	,	我	认为	.

大概只是数字而已。

[aɪ] [riːd] ['sʌmwer] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] ['bɪljən] ['mʌŋkiz] [hæd; həd] ['taɪpraɪtəz] [ænd; ənd] [kept] [pekɪŋ]
I **read** **somewhere** **that** **if** **a** **billion** **monkeys** **had** **typewriters** **and** **kept** **pecking**
我 读 某处 那 如果 一个 十亿 猴子 有 打字机 和 保留 啄食

[ə'weɪ] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ðeid] [ɪ'ventʃuəli] [tɜːrn] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] [brɪ'tænɪkə] [ɪn] ['trɪljənz]
away **at** **them** **they'd** **eventually** **turn** **out** **all** **the** **Encyclopedia** **Brittanica** **in** **trillions**
离开 在 他们 他们会 最终 转动 出去 全部 这 百科全书 大英百科全书 在 万亿

[ænd; ənd] ['trɪljənz] [ʌv; əv] ['jɪrz] .
and **trillions** **of** **years** **.**
和 万亿 的 年 .

我曾在某处读到，如果十亿只猴子拥有打字机，并且不停地敲打，它们最终会在数万亿年的时间里打出整部《大英百科全书》。

[wel] , [ðeɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [ɪn] [dʒɪg] [taɪm] .
Well **,** **they've** **done** **it** **all** **right** **,** **and** **in** **jig** **time** **.**
出色地 , 他们有 完毕 它 全部 正确的 , 和 在 夹具 时间 .

嗯，他们做得都很好，而且速度很快。

[ðeə(r)] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
They're **doing** **it** **now** **.**
它们是 正在做 它 现在 .

他们现在正在这样做。

[ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd] [saɪ'kɑːlədʒi] [bʊks] [aɪ] [wɜːrkt] [θruː] ['riːəli] [fɪt] [ɪn]
A **lot** **of** **philosophy** **and** **psychology** **books** **I** **worked** **through** **really** **fit** **in**
一个 很多 的 哲学 和 心理学 图书 我 工作 通过 真的 合身 在

['bjuːtɪfli] .
beautifully **.**
非常漂亮 .

我读过的许多哲学和心理学书籍都非常契合我的需求。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['wɑːtsənz] [bɪ'heɪvjərɪzəm] ['telɪŋ] [haʊ] [wiː; wi] ['niːdnt] ['iːv(ə)n] [ə'suːm] [ðæt] ['piːp(ə)l]
There **was** **Watson's** **Behaviorism** **telling** **how** **we** **needn't** **even** **assume** **that** **people**
那里 曾是 屈臣氏 行为主义 讲述 如何 我们 不必 甚至 认为 那 人们

[ɑːr; ər] ['kɑːnʃəs] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðer; ðər] ['ækʃnz] .
are **conscious** **to** **explain** **their** **actions** **.**
是 有意识的 到 解释 他们的 行动 .

华生的行为主义指出，我们甚至不必假设人们有意识就能解释他们的行为。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] - [ˌmɔnə'dɔlədʒi, ˌməj-] ,
There **was** **Leibitz's** **Monadology** **,**
那里 曾是 - 单子学 ,

还有莱比茨的《单子论》，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['θiːəri] [ðæt] [wɪə(r)] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ['loʊnli] ['ætəmz] [ðæt] [ɑːr; ər] [kəm'pliːtli] [aʊt] [ʌv; əv]
with **its** **theory** **that** **we're** **all** **of** **us** **lonely** **atoms** **that** **are** **completely** **out** **of**
和 它是 理论 那 是 全部 的 我们 孤独 原子 那 是 完全地 出去 的

[tʌtʃ] [ænd; ənd] [dəunt] [ɪ'fekt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ,
touch **and** **don't** **effect** **each** **other** **in** **the** **slightest** **,**
触碰 和 不 影响 每个 其他 在 这 丝毫 ,

它的理论认为，我们都是孤独的原子，彼此完全没有联系，互不影响。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [siːm] [tuː; tə] . . . [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['klɑːkwɜːrk] ['moʊtɚz] [wɜːr; wər] ['stɑːrtɪd]
but **only** **seem** **to** **.** **.** **.** **because** **all** **our** **little** **clockwork** **motors** **were** **started**
但 仅有的 似乎 到 . . . 因为 全部 我们的 小的 发条装置 电机 是 开始

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn] [prɪ] - [ɪ'stæblɪʃt] ['hɑːrməni] .
at **the** **same** **time** **in** **pre** **-** **established** **harmony** **.**
在 这 相同的 时间 在 预 - 已确立的 和谐 .

但这只是表面现象……因为我们所有的小型机械装置都是按照预先设定的协调一致，同时启动的。

[wi:; wi] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][rɪ'spɑ:ndɪŋ, ri:'spɑ:ndɪŋ][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] , [bʌt; bət] ['æktʃuəli] [wɪə(r)][dʒʌst]

We	seem	to	be	responding	to	each	other	,	but	actually	we're	just
我们	似乎	到	是	回应	到	每个	其他	,	但	实际上	是	只是

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] - ['maɪndɪd] ['pʌpits] .

a	bunch	of	wooden	-	minded	puppets	.
一个	束	的	木制的	-	有思想	木偶	.

我们表面上似乎在互相回应，但实际上我们只是一群思想僵化的傀儡。

[dʒɜ:rk][wʌn] ['pʌpɪt] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði][flaɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [goʊ][ɑ:n] ['æktɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪg'zæktli]

Jerk	one	puppet	up	into	the	flies	and	the	others	go	on	acting	as	if	exactly
混蛋	一	木偶	向上	进入	这	苍蝇	和	这	其他的	去	在	表演	作为	如果	确切地

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][hæd; həd] ['hæpənd] .

nothing	at	all	had	happened	.
没有什么	在	全部	有	发生	.

猛地把一个木偶拉到苍蝇架上，其他木偶却继续装作什么都没发生过一样。

[soʊ][ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][leɪd][aʊt][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ([ðə; ði] [prə'fesər] [went][ɑ:n] ,

So	there	it	was	all	laid	out	for	me	(	the	Professor	went	on	,
所以	那里	它	曾是	全部	铺设	出去	为了	我	(	这	教授	去	在	,

所以一切都摆在我面前了（教授继续说道）：

['kerfəli] ['pɪntʃɪŋ] [aʊt][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪgəret]) .

carefully	pinching	out	the	end	of	his	cigarette	)	.
小心	捏	出去	这	结尾	的	他的	卷烟	)	.

小心翼翼地捏掉香烟的末端）。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ɑ:nɪst] - [tu:; tə] - [gɑ:d] [rɪ'spɑ:ns] [ɪn]['pi:p(ə)l] .

That	was	why	there	was	no	honest	-	to	-	God	response	in	people	.
那	曾是	为什么	那里	曾是	不	诚实的	-	到	-	上帝	回复	在	人们	.

这就是为什么人们没有发自内心的回应。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mə'ʃi:nz] .

They	were	machines	.
他们	是	机器	.

它们是机器。

[ðə; ði] ['faɪtərz] [wɜ:r; wər] [mə'ʃi:nz] [meɪd] [fɔ:r; fər] ['faɪtɪŋ] .

The	fighters	were	machines	made	for	fighting	.
这	战士	是	机器	制成	为了	斗争	.

这些战斗机是为战斗而制造的机器。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ðæt] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [mə'ʃi:nz] [fɔ:r; fər] ['stæmpɪŋ] [ænd; ənd] ['skri:mɪŋ]

The	people	that	watched	them	were	machines	for	stamping	and	screaming
这	人们	那	观看	他们	是	机器	为了	冲压	和	尖叫

[ænd; ənd] ['swerɪŋ] .

and	swearing	.
和	咒骂	.

观看比赛的人们就像机器一样，只会跺脚、尖叫和咒骂。

[ðə; ði]['bæŋkərz][hæd; həd] ['bæŋkɪŋ] [kɑ:gz][ɪn][ðer; ðər] ['beliz] , [ðə; ði] [krʊks] [hæd; həd] ['krʊkɪd] [kæmz] .

The	bankers	had	banking	cogs	in	their	bellies	,	the	crooks	had	crooked	cams	.
这	银行家	有	银行业	齿轮	在	他们的	肚子	,	这	骗子	有	歪	摄像头	.

银行家的肚子里装着银行的齿轮，骗子的肚子里装着歪曲的凸轮。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [mə'ʃi:n] , [ɔ:l] ['naɪsli] [ə'dʒʌstɪd] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [gʊd]

A	woman	was	just	a	loving	machine	,	all	nicely	adjusted	to	give	you	a	good
一个	女士	曾是	只是	一个	爱	机器	,	全部	很好	调整	到	给	你	一个	好的

[taɪm] (['sʌmtaɪmz] !)

time	(	sometimes	!	)
时间	(	有时	!	)

女人就像一台充满爱意的机器，一切都经过精心调校，只为让你享受美好时光（有时！）

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [stɑːr][wʌz; wəz] ['nɪrər] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][ðə; ði][maɪnd][bɪ'haɪnd] [ðæt]

but	**the**	**farthest**	**star**	**was**	**nearer**	**to**	**you**	**than**	**the**	**mind**	**behind**	**that**
但	这	最远	星星	曾是	更近	到	你	比	这	头脑	在后面	那

[maʊθ] [juː; jʊ] [kɪst] .

mouth	**you**	**kissed**	**.**
嘴	你	亲吻	.

但即使是最遥远的星星，也比你亲吻过的嘴唇背后那个人的思想离你更近。

[siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] ?

See	**what**	**I**	**mean**	**?**
看	什么	我	意思是	?

你明白我的意思吗?

['piːp(ə)l][dʒʌst] [mə'ʃiːnz] , [set][tuː; tə][duː][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][dʒɑːb][ænd; ənd] [ðen] ['kwaɪətli] [rʌst] [ə'weɪ] .

People	**just**	**machines**	**,**	**set**	**to**	**do**	**a**	**certain**	**job**	**and**	**then**	**quietly**	**rust**	**away**	**.**
人们	只是	机器	,	放	到	做	一个	肯定	工作	和	然后	悄悄	锈	离开	.

人就像机器，被设定好去做某件事，然后默默地锈蚀殆尽。

[ɪf] [juː; jʊ] [kept] [ɑːn] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [juː; jʊ][wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] , [wel]

If	**you**	**kept**	**on**	**being**	**the**	**machine**	**you**	**were**	**supposed**	**to**	**be**	**,**	**well**
如果	你	保留	在	存在	这	机器	你	是	据称	到	是	,	出色地

[ænd; ənd] [gʊd] .

and	**good**	**.**
和	好的	.

如果你能继续做你本该成为的那种机器，那就很好了。

[ðen] [jʊr; jər] ['ækʃnz] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['piːpəlz] .

Then	**your**	**actions**	**fitted**	**with**	**other**	**people's**	**.**
然后	你的	行动	适配	和	其他	人们的	.

那么你的行为就与其他人的行为相符。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] , [ɪf] [juː; jʊ]['stɑːrtɪd] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] ['dɪdnt]

But	**if**	**you**	**didn't**	**,**	**if**	**you**	**started**	**doing**	**something**	**else**	**,**	**then**	**the**	**others**	**didn't**
但	如果	你	没有	,	如果	你	开始	正在做	某物	别的	,	然后	这	其他的	没有

[rɪ'spɑːnd] .

respond	**.**
回应	.

但如果你不那样做，如果你开始做其他事情，那么其他人就不会回应了。

[ðeɪ] [dʒʌst][went][ɑːn]['duːɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [kɔːld] [fɔːr; fər] .

They	**just**	**went**	**on**	**doing**	**what**	**was**	**called**	**for**	**.**
他们	只是	去	在	正在做	什么	曾是	称为	为了	.

他们只是继续做着该做的事情。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] ['mætər] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] ,

It	**wouldn't**	**matter**	**what**	**you**	**did**	**,**
它	不会	事情	什么	你	做过	,

你做什么都无所谓，

[ðeid] [dʒʌst][goʊ][ɑːn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['məuʃənz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][set][tuː; tə] [meɪk] .

they'd	**just**	**go**	**on**	**making**	**the**	**motions**	**they**	**were**	**set**	**to**	**make**	**.**
他们会	只是	去	在	制作	这	运动	他们	是	放	到	制作	.

他们会继续做他们原本就应该做的动作。

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][set][tuː; tə] [meɪk] [lʌv] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [dɪ'saɪd] [juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [faɪt]

They	**might**	**be**	**set**	**to**	**make**	**love**	**,**	**and**	**you**	**might**	**decide**	**you**	**wanted**	**to**	**fight**
他们	可能	是	放	到	制作	爱	,	和	你	可能	决定	你	通缉	到	斗争

.

:

.

他们可能正准备做爱，而你可能决定要打架。

[ðeid] [goʊ][ɑːn] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [waɪl] [juː; jʊ] [fɔːt] [ðem; ðəm] .

They'd	go	on	making	love	while	you	fought	them	.
他们会	去	在	制作	爱	尽管	你	战斗	他们	.

当你和他们战斗时，他们会继续做爱。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['hæpən] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] — [siːmz] [tuː; tə] , [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] !

Or	it	might	happen	the	other	way	—	seems	to	,	more	often	!
或者	它	可能	发生	这	其他	方式	—	似乎	到	,	更多的	经常	!

或者情况可能恰恰相反——而且似乎更常见！

[ɔːr] ['sʌmbɑːdi] [maɪt] [biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['edɪsən] .

Or	somebody	might	be	talking	about	Edison	.
或者	某人	可能	是	说	关于	爱迪生	.

或者有人可能在谈论爱迪生。

[ænd; ənd] [juːd] ['hæpən] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['iŋ^əsɔl] .

And	you'd	happen	to	say	something	about	Ingersoll	.
和	你会	发生	到	说	某物	关于	英格索尔	.

然后你碰巧提到了英格索尔。

[bʌt; bət] ['hiːd] [dʒʌst] [goʊ] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['edɪsən] .

But	he'd	just	go	on	talking	about	Edison	.
但	他会	只是	去	在	说	关于	爱迪生	.

但他却一直谈论爱迪生。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ə'loʊn] .

You	were	all	alone	.
你	是	全部	独自的	.

你当时孤身一人。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] — [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ,

Except	for	a	few	others	—	not	more	than	one	in	a	hundred	thousand	,
除了	为了	一个	很少	其他的	—	不是	更多的	比	一	在	一个	百	千	,

除了极少数例外——不超过十万分之一——

[aɪ] [ges] — [huː] [weɪk] [ʌp] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [θɪŋz] [aʊt] .

I	guess	—	who	wake	up	and	figure	things	out	.
我	猜测	—	WHO	唤醒	向上	和	数字	事物	出去	.

我想——那些醒来后能想办法解决问题的人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['moʊstli] [goʊ] ['kreɪzi] [ænd; ənd] [rʌn] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [deθ] , [ɔːr] [els] [tɜːrn] [miːn] .

And	they	mostly	go	crazy	and	run	themselves	to	death	,	or	else	turn	mean	.
和	他们	大多	去	疯狂的	和	跑步	他们自己	到	死亡	,	或者	别的	转动	意思是	.

他们大多会发疯，把自己累死，或者变得凶残。

['moʊstli] [ðeɪ] [tɜːrn] [miːn] .

Mostly	they	turn	mean	.
大多	他们	转动	意思是	.

他们大多会变得刻薄。

[ðeɪ] [get] [ə; eɪ] [tʃiːp] ['lɪt(ə)l] [kɪk] [aʊt] [ʌv; əv] ['pʊʃɪŋ] [θɪŋz] [ə'raʊnd] [ðæt] [kɑːnt] [pʊʃ] [bæk] .

They	get	a	cheap	little	kick	out	of	pushing	things	around	that	can't	push	back	.
他们	得到	一个	便宜的	小的	踢	出去	的	推动	事物	大约	那	不能	推	后退	.

他们喜欢欺负那些无法反抗的东西，从中获得廉价的快感。

[ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɜːrld] [juː; jʊ] [faɪnd] [ðem; ðəm] — ['lɪt(ə)l] [gæŋz] [ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] , [hæf] [ə; eɪ]

All	over	the	world	you	find	them	—	little	gangs	of	three	or	four	,	half	a
全部	超过	这	世界	你	寻找	他们	—	小的	帮派	的	三	或者	四	,	一半	一个

['dʌz(ə)n] — [huːv] [weɪkt] [ʌp] ,

dozen	—	who've	waked	up	,
打	—	谁有	醒来	向上	,

世界各地都能找到他们——三五成群，三四个，或者六七个——他们已经醒来，

[bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə][ðer; ðər] [tʃiːp] [kɪks] .

but	just	to	their	cheap	kicks	.
但	只是	到	他们的	便宜的	踢	.

但他们只是为了满足自己的廉价欲望。

['meɪbi] [its] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['kɔpəz] [ɪn] - ['friskəu] , [ə; eɪ] ['skuːltiːtʃər] [ɪn][keɪ] . [siː] . , [sʌm; səm]

Maybe	it's	a	couple	of	coppers	in	'	Frisco	,	a	schoolteacher	in	K	.	C	.	,	some
或许	它是	一个	夫妻	的	铜	在	-	弗里斯科	,	一个	教师	在	K	.	C	.	,	一些

['ɑːrtɪsts][ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

artists	in	New	York	,
艺术家	在	新的	约克	,

也许是旧金山的几个警察，堪萨斯城的一位教师，或者纽约的一些艺术家。

[sʌm; səm] [rɪtʃ] [kɪdz][ɪn]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] ,

some	rich	kids	in	Florida	,
一些	富有的孩子们		在	佛罗里达	,

佛罗里达州的一些富家子弟

[sʌm; səm] [ˌʌndə'teikəz] [ɪn] ['lʌndən] — [huːv] [faʊnd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['wɔːkɪŋ] [ə'raʊnd][ɑːr; ər]

some	undertakers	in	London	—	who've	found	that	all	the	people	walking	around	are
一些	殡仪员	在	伦敦	—	谁有	成立	那	全部	这	人们	步行	大约	是

[dʒʌst] [ded] [foʊk][ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [noʊ] [di'sentər] ,

just	dead	folk	and	to	be	treated	no	decenter	,
只是	死的	民间	和	到	是	治疗	不	中心化	,

伦敦的一些殡仪员发现，所有在街上走动的人都只是死人，不应该区别对待。

[huː] [siː] [haʊ] [bæd] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ænd; ənd][get][ðer; ðər][fʌn] [aʊt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

who	see	how	bad	things	are	and	get	their	fun	out	of	making	it	a	little
WHO	看	如何	坏的	事物	是	和	得到	他们的	乐趣	出去	的	制作	它	一个	小的

[wɜːrs] .

worse	.
更糟	.

他们看到事情有多糟糕，就以让情况变得更糟为乐。

[dʒʌst][ə; eɪ] [miːn] ['lɪt(ə)l][bɪt] [wɜːrs] .

Just	a	mean	little	bit	worse	.
只是	一个	意思是	小的	少量	更糟	.

只是稍微糟糕一点而已。

[ðeɪ] [dəunt] [der] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [wei] ,

They	don't	dare	to	destroy	in	a	big	way	,
他们	不	敢	到	破坏	在	一个	大的	方式	,

他们不敢进行大规模的破坏。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [noʊ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['fiːdz] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [tendz] [ðem; ðəm] ,

because	they	know	the	machine	feeds	them	and	tends	them	,
因为	他们	知道	这	机器	饲料	他们	和	倾向于	他们	,

因为它们知道机器会喂养它们、照顾它们。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] [skerd] [ðeid] [biː; bi] ['noʊtɪst] [baɪ] [gæŋz] [laɪk] [ðəm'selvz]

and	because	they're	always	scared	they'd	be	noticed	by	gangs	like	themselves
和	因为	它们是	总是	害怕的	他们会	是	注意到	经过	帮派	喜欢	他们自己

[ænd; ənd] [waɪpt] [aʊt] .

and	wiped	out	.
和	擦拭	出去	.

因为他们总是害怕被像他们一样的帮派发现并消灭。

[ðeɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [gʌts] [tuː; tə] ['riːəli] [rek] [ðə; ði] [hoʊl] [ʃɪ'bæŋ] .

They	haven't	the	guts	to	really	wreck	the	whole	shebang	.
他们	还没有	这	内脏	到	真的	破坏	这	所有的	谢邦	.

他们没胆量彻底毁掉这一切。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [get][ə; eɪ] [kɪk] [aʊt][ʌv; əv] ['skrɪblɪŋ] [ðer; ðər]['dɜ:rti] ['pɪktʃərz] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

But	they	get	a	kick	out	of	scribbling	their	dirty	pictures	on	it	,
但	他们	得到	一个	踢	出去	的	涂鸦	他们的	肮脏的	图片	在	它	,

但他们却乐此不疲地在上面涂鸦他们的不雅图片。

[aʊt][ʌv; əv] ['medlɪŋ] [ænd; ənd] ['mɛsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

out	of	meddling	and	messing	with	it	.
出去	的	干预	和	胡闹	和	它	.

不要插手和干扰它。

[aɪv] [si:n] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər][fʌn] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] , ['sʌmtaɪmz] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] ,

I've	seen	some	of	their	fun	,	as	they	call	it	,	sometimes	hidden	away	,
我已经	已见	一些	的	他们的	乐趣	,	作为	他们	称呼	它	,	有时	隐	离开	,

我见过他们的一些娱乐活动，他们称之为"乐趣"，有时是隐藏起来的。

['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [stri:ts] .

sometimes	in	the	open	streets	.
有时	在	这	打开	街道	.

有时就在露天街道上。

[ju:v] [si:n] [ə; eɪ][klɜ:rk] ['dresɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ] [stɔ:r] ['wɪndoʊ] ?

You've	seen	a	clerk	dressing	a	figure	in	a	store	window	?
你已经	已见	一个	职员	敷料	一个	数字	在	一个	店铺	窗户	?

你见过店员给橱窗里的模特穿衣服吗?

[wel] , [sə'poʊz] [hi:; hi] [slæpt] [ɪts] [feɪs] .

Well	,	suppose	he	slapped	its	face	.
出色地	,	认为	他	被掌掴	它是	脸	.

假设他打了它的脸。

[sə'poʊz] [ə; eɪ][kɪd] [stʌk] [pɪnz][ɪn][ə; eɪ]['kælɪkoʊ] ['pʊsi] - [kæt] ,

Suppose	a	kid	stuck	pins	in	a	calico	pussy	-	cat	,
认为	一个	孩子	卡住	别针	在	一个	印花布	猫	-	猫	,

假设一个孩子用针扎了一只三色猫，

[ɔ:r] [θru:] ['pepər] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɑ:l] .

or	threw	pepper	in	the	eyes	of	a	doll	.
或者	扔	胡椒	在	这	眼睛	的	一个	玩具娃娃	.

或者往玩偶眼睛里撒胡椒粉。

[noʊ] ['di:snt] [lɪv; laɪv][mæn] [wʊd] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]['nɪk(ə)l]['seɪdɪzəm][ɔ:r] [daɪm]

No	decent	live	man	would	have	anything	to	do	with	nickel	sadism	or	dime
不	体面的	居住	男人	会	有	任何事物	到	做	和	镍	虐待狂	或者	一角硬币

[ˌpærə'nɔɪə] [laɪk] [ðæt] .

paranoia	like	that	.
妄想症	喜欢	那	.

任何一个有良知的人都不会和这种斤斤计较的虐待狂或妄想症有任何瓜葛。

['hi:d] ['i:ðər] [goʊ] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [mə'ʃi:n] [ænd; ənd][ækt][aʊt][ðə; ði][pɑ:rt][set]

He'd	either	go	back	to	his	place	in	the	machine	and	act	out	the	part	set
他会	任何一个	去	后退	到	他的	地方	在	这	机器	和	行为	出去	这	部分	放

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

他要么回到机器里自己的位置，继续执行分配给他的任务，

[ɔ:r] [els] ['hi:d][haɪd] [ə'weɪ] [laɪk][ˌem 'i:][ænd; ənd][lɪv; laɪv][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ,

or	else	he'd	hide	away	like	me	and	live	as	quiet	as	he	could	,
或者	别的	他会	隐藏	离开	喜欢	我	和	居住	作为	安静的	作为	他	可以	,

否则他就会像我一样躲起来，尽可能地过着平静的生活。

[nɑːt] ['stɜːrɪŋ] [θɪŋz] [ʌp] .
not **stirring** **things** **up** **.**
不是 搅拌 事物 向上 .

不要挑拨离间。

[laɪk] [ə; eɪ] [maʊs] [ɪn][ə; eɪ]['daɪnəmoʊ][ɔːr][æn; ən][ænt][ɪn][æn; ən] [ə'tɒmɪks] [plænt] .
Like **a** **mouse** **in** **a** **dynamo** **or** **an** **ant** **in** **an** **atomics** **plant** **.**
喜欢 一个 老鼠 在 一个 发电机 或者 一个 蚂蚁 在 一个 原子 植物 .

就像发电机里的老鼠或核电站里的蚂蚁一样。

([ðə; ði] [prə'fesər] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] ,
(**The** **Professor** **went** **to** **the** **window** **and** **opened** **it** **,**
(这 教授 去 到 这 窗户 和 打开 它 ,

教授走到窗边，打开了窗户。

['letɪŋ] [ðə; ði]['saʊər][oʊld] [smoʊk] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] .)
letting **the** **sour** **old** **smoke** **out** **and** **the** **noises** **of** **the** **city** **in** **.** **)**
出租 这 酸的 老的 抽烟 出去 和 这 噪音 的 这 城市 在 .)

让刺鼻的旧烟散出去，让城市的喧嚣涌进来。)

['lɪs(ə)n] ([hiː; hi] [sed]) , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [mə'kænɪk(ə)l] ['sɪmfəni] , [ðə; ði][bɪg] [blæk] ['kɑːmboʊ]
Listen **(** **he** **said** **)** **,** **listen** **to** **the** **great** **mechanical** **symphony** **,** **the** **big** **black** **combo**
听 (他 说) , 听 到 这 伟大的 机械的 交响乐 , 这 大的 黑色的 组合
.
:
.

听着（他说），听听这伟大的机械交响曲，这支强大的黑人乐队。

[ðə; ði] ['ɛəpleinz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [beɪs] .
The **airplanes** **are** **the** **double** **bass** **.**
这 飞机 是 这 双倍的 低音 .

飞机就是低音提琴。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['noʊtɪst] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [hɪr] [wʌn] ['naʊədeɪz] ?
Have **you** **noticed** **how** **you** **can** **always** **hear** **one** **nowadays** **?**
有 你 注意到 如何 你 能 总是 听到 一 如今 ?

你有没有注意到，现在到处都能听到这种声音?

[wen] [wʌn] [wɔːks] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [ə'nʌðər] [wɔːks] [ɪn] .
When **one** **walks** **out** **of** **the** **sky** **another** **walks** **in** **.**
什么时候 一 散步 出去 的 这 天空 其他 散步 在 .

当一个从天而降，另一个便会随之而来。

['prɛsəz, 'prɛsɪz][ænd; ənd] [pʌmps] [raʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [beɪs] ['sekʃ(ə)n] .
Presses **and** **pumps** **round** **out** **the** **bass** **section** **.**
出版社 和 水泵 圆形的 出去 这 低音 部分 .

低音部分由压机和泵完善。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm]['rʌmb(ə)l][ænd; ənd] [θʌmp] !
Listen **to** **them** **rumble** **and** **thump** **!**
听 到 他们 隆隆 和 扑通 !

听听它们隆隆作响的声音!

[tə'naɪt] [ðeɪv] [gɑːt][æn; ən][oʊld] [stiːm] [ˌloʊkə'moʊtɪv] ['helpɪŋ] .
Tonight **they've** **got** **an** **old** **steam** **locomotive** **helping** **.**
今晚 他们有 得到 一个 老的 蒸汽 机车 帮助 .

今晚他们请来了一辆老式蒸汽机车帮忙。

['meɪbi] [ðeə(r)] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['benɪfɪt] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['dʌfər] .
Maybe **they're** **giving** **a** **benefit** **show** **for** **the** **old** **duffer** **.**
或许 它们是 给予 一个 益处 展示 为了 这 老的 笨蛋 .

也许他们是在为这位老球手举办一场慈善演出。

[kɑːrz][ænd; ənd]['træfɪk] — [ðeə(r)] [ðə; ði] [strɪŋz] .

Cars	and	traffic	—	they're	the	strings	.
汽车	和	交通	—	它们是	这	字符串	.

汽车和交通——它们是维系一切的纽带。

['moʊstli]['tʃeləʊz][ænd; ənd][vɪ'əʊləz] .

Mostly	cellos	and	violas	.
大多	大提琴	和	中提琴	.

主要是大提琴和中提琴。

[ðeɪ] [pɜːr] [ænd; ənd] [weɪl] [ænd; ənd] [waɪn] [ænd; ənd] [kiːp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

They	purr	and	wail	and	whine	and	keep	trying	to	get	out	of	their
他们	呼噜声	和	哀号	和	抱怨	和	保持	尝试	到	得到	出去	的	他们的

['sekʃ(ə)n] .

section	.
部分	.

它们发出咕噜声、哀鸣声和呜咽声，不停地试图逃出它们的领地。

['bræsiz] ?

Brasses	?
黄铜	?

黄铜?

[tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [stiːl] - [ɑːn] - [stiːl] [ʌv; əv] ['striːtˌkɑːz] [ænd; ənd] [el] [treɪnz] ['ɔːlweɪz] [saʊndz] [laɪk]

To	me	the	steel	-	on	-	steel	of	streetcars	and	El	trains	always	sounds	like
到	我	这	钢	-	在	-	钢	的	有轨电车	和	埃尔	火车	总是	声音	喜欢

['trʌmpits] [ænd; ənd] ['kɔːrnɪt] .

trumpets	and	cornets	.
小号	和	短号	.

在我听来，有轨电车和高架列车的钢轨摩擦声总是像小号和短号一样。

['straɪd(ə)nt] , [mə'tælɪk] , ['faɪəri][koʊld] .

Strident	,	metallic	,	fiery	cold	.
刺耳的	,	金属	,	火热	寒冷的	.

刺耳、金属般刺骨、冰冷刺骨。

[hɪr] [ðæt] ['saɪrən] [weɪ] [ɔːf] ?

Hear	that	siren	way	off	?
听到	那	警笛	方式	离开	?

你听到远处传来的警报声了吗?

[its] [ə; eɪ][ˌklærə'net] .

It's	a	clarinet	.
它是	一个	单簧管	.

这是一支单簧管。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hɔːrnz][ɑːr; ər]['tjuːbəz] , [ðə; ði]['diːz(ə)l] ['hɔrnz] [æn; ən]['oʊboʊ] .

The	ship	horns	are	tubas	,	the	diesel	horn's	an	oboe	.
这	船	角	是	大号	,	这	柴油机	号角	一个	双簧管	.

船上的汽笛是低音号，柴油机的汽笛是双簧管。

[ænd; ənd] [ðæt] ['lʌvli] ['dredf(ə)l] [frentʃ] [hɔːrn][ɪz][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [sɔː] ['kʌtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][læst] [triː] .

And	that	lovely	dreadful	french	horn	is	an	electric	saw	cutting	down	the	last	tree	.
和	那	迷人的	可怕	法语	喇叭	是	一个	电的	锯	切割	向下	这	最后的	树	.

那支美丽而可怕的法国号就像一把电锯，正在砍倒最后一棵树。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [pər'kʌʃ(ə)n] ['sekʃ(ə)n] [ðeɪv] [gɑːt] !

But	what	a	percussion	section	they've	got	!
但	什么	一个	打击乐器	部分	他们有	得到	!

但他们的打击乐组真是太棒了!

[ðə; ði][bɪg] [stʌf] , [laɪk] ['striːtkɑːr] ['belz]['dʒæŋglɪŋ] , [ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [kætʃ] ,

The	big	stuff	,	like	streetcar	bells	jangling	,	is	easy	to	catch	,
这	大的	东西	,	喜欢	电车	铃铛	叮当作响	,	是	简单的	到	抓住	,

像电车铃声这样的大事很容易捕捉到。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] ['riːəli] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][get][ðə; ði] ['sʌtltiz] — [ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

but	you	have	to	really	listen	to	get	the	subtleties	—	the	buzz	of	a
但	你	有	到	真的	听	到	得到	这	微妙之处	—	这	嗡嗡声	的	一个

[dɪ'fektɪv] ['niːɑːn][saɪn] ,

defective	neon	sign	,
有缺陷的	氖	符号	,

但你必须仔细聆听才能体会到其中的细微差别——比如坏掉的霓虹灯发出的嗡嗡声。

[ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɑːpˌlaɪt] ['tʃeɪndʒɪŋ] .

the	click	of	a	stoplight	changing	.
这	点击	的	一个	交通灯	变化	.

交通信号灯变换时的咔哒声。

['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ][duː][get]['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] , [aɪl] [æd'mɪt] ,

Sometimes	you	do	get	human	voices	,	I'll	admit	,
有时	你	做	得到	人类	声音	,	患病的	承认	,

我承认，有时候确实会听到人声。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [nɑːt][laɪk] [ðeɪ] [ɑː; ər][ɪn] ['beɪtoʊvənz] [naɪnθ][ɔːr] [hoʊlsts] [p'lænɪts] .

but	they're	not	like	they	are	in	Beethoven's	Ninth	or	Holst's	Planets	.
但	它们是	不是	喜欢	他们	是	在	贝多芬的	第九	或者霍尔斯特的		行星	.

但它们与贝多芬第九交响曲或霍尔斯特行星组曲中的音乐并不相同。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['riːəl] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ([ðə; ði] [prə'fesər] [kən'kluːdid] , ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði]

There's	the	real	sound	of	the	universe	(	the	Professor	concluded	,	shutting	the
有	这	真实的	声音	的	这	宇宙	(	这	教授	结束	,	关闭	这

['wɪndoʊ]) .

window	)	.
窗户	)	.

“这就是宇宙的真实声音。”教授说完，关上了窗户。

[ðæts] [jʊr; jər] ['hev(ə)nli] ['kwaɪər] .

That's	your	heavenly	choir	.
那就是	你的	天上	唱诗班	.

那是你们的天籁合唱团。

[ðæts] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [sfiəz] [ðə; ði][oʊld] ['ælkimists] [kept] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] — [ɪf]

That's	the	music	of	the	spheres	the	old	alchemists	kept	listening	for	—	if
那就是	这	音乐	的	这	球体	这	老的	炼金术士	保留	聆听	为了	—	如果

[ðeid] [dʒʌst] [steɪd] [ə'raʊnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] [ðeid] [ɔːl][hæv; həv] [bɪn] ['defnd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

they'd	just	stayed	around	a	little	longer	they'd	all	have	been	deafened	by	it	.
他们会	只是	入住	大约	一个	小的	更长	他们会	全部	有	到过	耳聋	经过	它	.

那是古代炼金术士们一直聆听的天体音乐——如果他们再多待一段时间，就会被这音乐震聋。

[oʊ] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['skəupənhauə] [wʌz; wəz] ['bɑːðərd] [baɪ][ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv]['kɑːrtɚz] - [wɪps] !

Oh	,	to	think	that	Schopenhauer	was	bothered	by	the	crack	of	carters	'	whips	!
哦	,	到	思考	那	叔本华	曾是	烦恼	经过	这	裂缝	的	卡特	-	鞭子	!

哦，想想叔本华竟然会被车夫鞭子的啪啪声所困扰！

[ænd; ənd] [naʊ] [its] [taɪm][fɔːr; fər] [ðɪs] [maʊs] [tuː; tə] [tʌk] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz][nest][ɪn][ðə; ði]['daɪnəmoʊ] .

And	now	it's	time	for	this	mouse	to	tuck	himself	in	his	nest	in	the	dynamo	.
和	现在	它是	时间	为了	这	老鼠	到	塞进	他自己	在	他的	巢	在	这	发电机	.

现在，这只老鼠该钻进发电机里的窝里睡觉了。

[gʊd] [naɪt] , ['dʒent(ə)lmən] !

Good	night	,	gentlemen	!
好的	夜晚	,	先生们	!

晚安，先生们！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神